

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Кемеровский государственный университет»

Институт фундаментальных наук

«УТВЕРЖДАЮ» Директор института



Гудов А.М.

2017 г.

Рабочая программа дисциплины

Иностранный язык

Направление подготовки

01.03.02 Прикладная математика и информатика

Направленность (профиль) подготовки

Исследование операций и системный анализ

Уровень бакалавриата

Форма обучения

очная, заочная

Кемерово 2017

СОДЕРЖАНИЕ

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.....	3
2. Место дисциплины в структуре ООП	3
3. Объем дисциплины в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам занятий) и на самостоятельную работу обучающихся	3
3.1. Объем дисциплины по видам учебных занятий (в часах)	4
4. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий	4
4.1. Разделы дисциплины и трудоемкость по видам учебных занятий (в академических часах).....	4
4.2 Содержание дисциплины, структурированное по разделам	5
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине	7
6. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине	7
6.1 Паспорт фонда оценочных средств по дисциплине.....	7
6.2 Типовые контрольные задания или иные материалы	7
6.3 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующие этапы формирования компетенций	11
7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины	12
а) основная учебная литература:.....	12
б) дополнительная учебная литература:	12
в) словари и справочные издания:	12
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет" (далее - сеть "Интернет"), необходимых для освоения дисциплины	13
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины	13
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем	17
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине	18
12. Иные сведения и (или) материалы	18
12.1. Особенности реализации дисциплины для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья	18

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

В результате освоения ООП бакалавриата обучающийся должен овладеть следующими результатами обучения по дисциплине:

<i>Коды компетенции</i>	Результаты освоения ООП <i>Содержание компетенций</i>	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
ОК-5	способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия	Знать: лексический минимум в объеме 4000 учебных лексических единиц общего и терминологического характера; Уметь: аргументировано и ясно строить устную и письменную речь; Владеть: иностранным языком в объеме, необходимом для возможности получения информации из зарубежных источников, способностью к критике и самокритике, способностью работать в коллективе

2. Место дисциплины в структуре ООП

Дисциплина «Иностранный язык» реализуется в рамках базовой части Блока 1 "Дисциплины (модули)" программы бакалавриата.

Дисциплина изучается на 1 – 2 курсах в 1 – 4 семестрах.

В ходе изучения дисциплины предполагается повышение исходного уровня владения иностранным языком, достигнутого на предыдущей ступени образования, и овладение студентами необходимым и достаточным уровнем коммуникативной компетенции для решения социально-коммуникативных задач в различных областях бытовой, культурной, профессиональной и научной деятельности при общении с зарубежными партнерами, а также для дальнейшего самообразования.

3. Объем дисциплины в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость (объем) дисциплины составляет 9 зачетных единиц (ЗЕ), 324 академических часов.

3.1. Объем дисциплины по видам учебных занятий (в часах)

Объем дисциплины	Всего часов	
	для очной формы обучения	для заочной формы обучения
Общая трудоемкость дисциплины	324	324
Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего)	144	24
Аудиторная работа (всего):	144	24
в т. числе:		
лабораторные работы	144	24
в т.ч. в активной и интерактивной формах	48	8
Самостоятельная работа обучающихся (всего)	144	283
Выполнение контрольных работ		1 семестр
Зачет (для заочной формы обучения)		8
Вид промежуточной аттестации обучающегося (экзамен)	36	9

4. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1. Разделы дисциплины и трудоемкость по видам учебных занятий (в академических часах)

для очной формы обучения

№ п/п	Раздел Дисциплины	Общая трудоемкость	Виды учебных занятий, включая самостоятельную работу обучающихся и трудоемкость (в часах)			Формы текущего контроля успеваемости
			аудиторные занятия	учебные семинары, практические занятия	Самостоятельная работа обучающихся	
1.	Иностранный язык для общих и академических целей	72	36		36	<ul style="list-style-type: none"> • Диктант; • Беседа; • Контрольная работа; • Внеаудиторное чтение; • Зачет.
2.	Иностранный язык для профессиональных целей	144	72		72	<ul style="list-style-type: none"> • Диктант; • Беседа; • Круглый стол; • Контрольная работа; • Внеаудитор-

№ п/п	Раздел Дисциплины	Общая трудоемкость	Виды учебных занятий, включая самостоятельную работу обучающихся и трудоемкость (в часах)			Формы текущего контроля успеваемости
			аудиторные занятия	учебные	Самостоятельная работа обучающихся	
			семинары, практические занятия			
		всего				
						ное чтение; • Зачет.
3.	Иностранный язык для делового общения	72+ 36 экза мен	36		36	<ul style="list-style-type: none"> • Диктант; • Беседа; • Учебная ролевая игра; • Проектная работа; • Контрольная работа; • Внеаудиторное чтение; • Контрольная беседа по экзаменационным темам; • Экзамен.

для заочной формы обучения

№ п/п	Раздел Дисциплины	Общая трудоемкость (в часах)	Виды учебных занятий, включая самостоятельную работу обучающихся и трудоемкость (в часах)			Формы текущего контроля успеваемости
			аудиторные занятия	учебные	Самостоятельная работа обучающихся	
			семинары, практические занятия			
		всего				
1.	Иностранный язык для профессиональных целей	172 +8 заче т	14		158	Контрольная работа
2.	Иностранный язык для делового общения	135 + 9 экза мен	10		125	Экзамен

4.2 Содержание дисциплины, структурированное по разделам

№	Наименование раздела дисциплины	Содержание
1	Иностранный язык для общих и академических целей	Совершенствование имеющихся у обучающихся навыков чтения, перевода, устной речи на материале академического и страноведческого характера и формирование знаний на основе чтения и перевода оригинальной литературы по теме

№	Наименование раздела дисциплины	Содержание
		образования.
<i>Темы лабораторных занятий</i>		
1.1.	Высшее образование за рубежом (в стране изучаемого языка)	Система высшего образования в стране изучаемого языка, условия и порядок поступления в высшие учебные заведения, организация занятий, меры социальной поддержки обучающихся. Прилагательные (степени сравнения). Местоимения и их склонение. Система времен глагола.
1.2.	Кемеровский государственный университет. Институт фундаментальных наук.	История и структура университета, направления подготовки, условия для поступления, организация занятий, научной работы и творческой деятельности обучающихся, материально-техническая база института, сферы профессиональной деятельности выпускника института фундаментальных наук. Модальные глаголы.
2.	Иностранный язык для профессиональных целей	Совершенствование имеющихся у обучающихся навыков чтения, перевода, устной речи на материале профессионального характера и формирование знаний на основе чтения и перевода оригинальной научной литературы в сфере профессиональных интересов обучающихся.
<i>Темы лабораторных занятий</i>		
2.1.	Математика как наука	История математической дисциплины, её научные разделы, предмет исследования, методы исследования. Система времен глагола
2.2.	Основные операции в арифметике	Основные операции в арифметике: сложение, вычитание, умножение, деление. Страдательный залог.
2.3.	Системный анализ	Концепция системного анализа, инструменты системного анализа, процедуры системного анализа, суть анализа доменов, методики проверки и тестирования программного обеспечения. Причастия и причастные обороты.
2.4.	Типы и использование компьютеров	История возникновения компьютера, типы компьютеров, аппаратное обеспечение компьютера, устройства внешней и внутренней периферии, использование компьютеров в современной жизни. Типы придаточных предложений.
2.5.	Программирование. Языки программирования	Суть программирования, технологии программирования, принципы модульного программирования, мультимедийные средства и возможности их использования. Инфинитив и конструкции с инфинитивом.
2.6.	Моя будущая профессия	Сферы профессиональной деятельности выпускника института фундаментальных наук, области применения математического моделирования, основные функции инженера-оператора ЭВМ (системного администратора, программиста), основные качества системного аналитика.
3	Иностранный язык для делового общения	Формирование основы иноязычного делового общения в устных и письменных формах.
<i>Темы лабораторных занятий</i>		
3.1.	Написание деловых писем	Деловое письмо как вид письма, его структура, характеристики языка и стиля при написании деловых писем.
3.2.	Устройство на работу	Написание резюме и прохождение собеседования при приеме на работу.
3.3.	Публичные выступления	Подготовка и выступление с презентацией на иностранном языке.

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

1. Перевалова, А.А. Information Technology: учебное пособие/ А.А. Перевалова, Н.И. Клыкова; ГОУ ВПО «Кемеровский государственный университет».- Кемерово, 2009.- 132с.
2. Перевалова А.А. Welcome to Future Technologies: Электронное учебное пособие: (тексто-графические учебные материалы).- [Электронный ресурс] / А.А. Перевалова.– Кемерово: Изд-во ФГБОУ ВПО «Кемеровский государственный университет», 2011.– 1 электрон. опт. диск (CD-R).- продукт зарегистрирован в ФГУП НТИЦ «Информрегистр» (Минсвязи России).- Регистрационное свидетельство обязательного федерального экземпляра электронного издания № 24732 от 29.12.2011.- № гос. рег. 0321103660.
3. Коротких Г. И. Business and Professional English: Numbers, Statistics, and Diagrams in Use/ Цифровая и таблично-графическая информация в профессиональном и деловом общении [Текст]: пособие по английскому языку для студентов вузов/ Ген. И. Коротких, Г. И. Коротких; ГОУ ВПО «КемГУ». – Кемерово: Кузбассвузиздат, 2005. – 134 с.
4. Коротких Г. И. и Г.И. Applying for a Job or to a Training Programme/ Бизнес-английский: Пособие для подготовки к учебе, стажировки или работе за рубежом/ Кемеровский госуниверситет. – Кемерово: Кузбассвузиздат, 2000. – 112с.

6. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

6.1 Паспорт фонда оценочных средств по дисциплине

№ п/п	Контролируемые разделы дисциплины	Код контролируемой компетенции	наименование оценочного средства
1.	Иностранный язык для общих и академических целей	ОК-5	Зачет (1-3 семестры); Экзамен (4 семестр)
2.	Иностранный язык для профессиональных целей		
3.	Иностранный язык для делового общения		

6.2 Типовые контрольные задания или иные материалы

6.2.1. Экзамен

для очной формы обучения

а) Типовые вопросы (задания)

1. Письменно перевести с иностранного языка на русский оригинальный текст по специальности (с использованием словаря). Объем текста – 1200-1400 п. зн. за 1 академ. час.
2. Прочитать текст общенаучного характера для передачи его основного содержания на русском или иностранном языке (без использования словаря). Объем текста – 1000-1200 п. зн. За 8-10 минут.
3. Сделать сообщение по указанной теме, связанной с будущей профессией. Объем высказывания – 10-15 фраз. Время на подготовку – 5 минут.

Устные разговорные темы для экзамена

1. Кемеровский государственный университет. Институт фундаментальных наук.
2. Моя будущая профессия.
3. Системный анализ.

4. Типы и использование компьютеров.
5. Программирование. Языки программирования.
6. Устройство на работу.

б) Критерии оценивания компетенций (результатов):

Письменный перевод текста (с использованием словаря):

- Правильность перевода лексических единиц;
- Соблюдение грамматических, синтаксических, орфографических правил при переводе с иностранного языка на родной;
- Соблюдение языковой нормы и стиля при переводе с иностранного языка на родной;
- Адекватность перевода текста-оригинала на родной язык.

Передача на русском или иностранном языке основного содержания иноязычного текста общенаучного характера (без использования словаря):

- Полнота и точность передачи основной информации;
- Знание нейтральной лексики;
- Знание терминов;
- Социокультурные знания, необходимые для понимания текста;
- Связность передачи содержания;
- Логичность построения сообщения (раскрытие причинно-следственных связей).

Устное монологическое сообщение по теме:

- Лексический запас;
- Оформление высказывания в части морфологии, синтаксиса, фонетики;
- Логичность высказывания;
- Наличие выводов и заключения.

для заочной формы обучения

а) Типовые вопросы (задания)

1. Письменно перевести с иностранного языка на русский оригинальный текст по специальности (с использованием словаря). Объем текста – 1000 п. зн. за 1 академ. час.
2. Прочитать текст общенаучного характера для передачи его основного содержания на русском или иностранном языке (без использования словаря). Объем текста – 600 – 800 п. зн. Время на подготовку – 10 минут.

б) Критерии оценивания компетенций (результатов):

Письменный перевод текста (с использованием словаря):

- Правильность перевода лексических единиц;
- Соблюдение грамматических, синтаксических, орфографических правил при переводе с иностранного языка на родной;
- Соблюдение языковой нормы и стиля при переводе с иностранного языка на родной;
- Адекватность перевода текста-оригинала на родной язык.

Передача на русском или иностранном языке основного содержания иноязычного текста общенаучного характера (без использования словаря):

- Полнота и точность передачи основной информации;
- Знание нейтральной лексики;
- Знание терминов;
- Социокультурные знания, необходимые для понимания текста;
- Связность передачи содержания;
- Логичность построения сообщения (раскрытие причинно-следственных связей).

6.2.2. Зачет

для очной формы обучения

а) Типовые вопросы (задания)

1. Прочитать и письменно перевести оригинальный текст, освещающий знакомые студенту вопросы его будущей специальности (с использованием словаря). Объем текста -1200 -1400 п.зн. за 1 академ. час.
2. Выполнение лексико-грамматического теста.
3. Беседа с экзаменатором по пройденным устным речевым темам.

б) Критерии оценивания компетенций (результатов):

Письменный перевод текста (с использованием словаря):

- Правильность перевода лексических единиц;
- Соблюдение грамматических, синтаксических, орфографических правил при переводе с иностранного языка на родной;
- Соблюдение языковой нормы и стиля при переводе с иностранного языка на родной;
- Адекватность перевода текста-оригинала на родной язык.

Беседа с экзаменатором по пройденным устным речевым темам:

- Лексический запас;
- Оформление высказывания в части морфологии, синтаксиса, фонетики;
- Логичность высказывания;
- Наличие выводов и заключения.

для заочной формы обучения

а) Типовые вопросы (задания):

1. Прочитать и письменно перевести текст на иностранном языке из сферы будущей профессиональной деятельности, содержащий изученный грамматический и лексический материал (с использованием словаря). Объем текста - 800 п.зн. за 1 академ. час.
2. Выполнение лексико-грамматической контрольной работы.

б) Критерии оценивания компетенций (результатов):

Письменный перевод текста (с использованием словаря):

- Правильность перевода лексических единиц;
- Соблюдение грамматических, синтаксических, орфографических правил при переводе с иностранного языка на родной;
- Соблюдение языковой нормы и стиля при переводе с иностранного языка на родной;
- Адекватность перевода текста-оригинала на родной язык.

Описание шкалы оценивания:

Письменный перевод текста (с использованием словаря):

В переводе текста оценивается точность и полнота передачи как основной, так и второстепенной информации.

Перевод оценивается в 100 баллов.

При этом за правильный перевод:

1) лексических единиц дается от 0 до 40 баллов (верный выбор эквивалентов слов; переведены все слова, как нейтральной, так и терминологической лексики; переданы все реалии и имена собственные; правильно переведены все свободные и условные словосочетания);

2) грамматических единиц и конструкций – 0 – 40 баллов (верный перевод видо-временных форм глагола, залога и наклонения глагола, модальных глаголов, неличных форм глагола и конструкций с ними; правильно передано число и падеж существительных; учтены при переводе степени сравнения прилагательных и наречий);

3) синтаксических конструкций – 0 – 10 баллов (верно выбрано значение слов-заместителей; переданы эмфатические конструкции);

4) стилистически правильный (адекватный) перевод – 0 – 10 баллов.

Примечание: За творческие находки, удачные оригинальные трансформации, другие способы уточнения смысла текста добавляется от 3-х до 10 баллов.

Шкала соответствия количества набранных баллов оценке по письменному переводу:

100 баллов – 86 баллов = «Отлично»

85 баллов – 75 баллов = «Хорошо»

74 балла – 55 баллов = «Удовлетворительно»

54 балла и менее = «Неудовлетворительно»

Показатели передачи основного содержания оцениваются по 4-балльной шкале:

5 баллов (отлично)

4 балла (хорошо)

3 балла (удовлетворительно)

2 балла (неудовлетворительно)

баллы суммируются и выводится средний балл.

Передача на русском или иностранном языке основного содержания иноязычного текста общенаучного характера (без использования словаря):

Показатели оцениваются по 4-балльной шкале: 5 баллов (отлично), 4 балла (хорошо), 3 балла (удовлетворительно), 2 балла (неудовлетворительно); баллы суммируются и выводится средний балл.

Устное монологическое сообщение по теме:

Нормативные требования: объем высказывания 10-20 фраз.

«Отлично»: 86 – 100 баллов

Полное раскрытие темы.

Богатый лексический запас.

Правильное лексическое, грамматическое и фонетическое оформление высказывания.

Естественный темп речи, отсутствие заметных пауз.

Полная смысловая завершенность и логичность высказывания.

Наличие выводов, заключения.

«Хорошо»: 75 – 85 баллов

Тема раскрыта почти полностью.

Достаточный лексический запас.

Небольшое количество грамматических, лексических и фонетических ошибок.

Естественный темп речи с незначительными паузами и повторами.

Смысловая завершенность и логичность высказывания несколько нарушены

Наличие выводов, заключения.

«Удовлетворительно»: 55 – 74 балла

Тема раскрыта частично.

Запас лексики недостаточный.

Умеренное количество ошибок в грамматике и лексике.

Темп речи замедленный с частыми паузами и повторами.

Смысловая завершенность и логичность высказывания

Значительно нарушены.

Выводы и заключение отсутствуют.

«Неудовлетворительно»: 54 балла и менее

Тема не раскрыта.

Бедный лексический запас.

Большое количество грамматических, лексических и фонетических ошибок.

Медленный темп речи. Длительные паузы.

Смысловая незавершенность высказывания.

Отсутствие логики в высказывании.

Отсутствие выводов и заключения.

6.3 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующие этапы формирования компетенций

В основе процедуры определения уровня сформированности компетенций лежит балльно-рейтинговая оценка знаний, умений, навыков (или) опыта деятельности студентов.

1 семестр

Вид деятельности в ИС “Рейтинг студентов”	Комментарии	Балл	Кол-во в семестр
Лабораторная работа	Работа на практическом занятии	1 балл	15 – 15 баллов
Практическое занятие	Внеаудиторное чтение	10 баллов	2 – 20 баллов
	Контрольная работа	5 баллов	2 – 10 баллов
Доклад	Устная речевая тема	10 баллов	2 – 20 баллов
Контрольная работа, тест по итогам занятия	Лексический минимум	10 баллов	1 – 10 баллов
	Письменный перевод	5 баллов	2 – 10 баллов
Зачет		1 – 20 баллов	

2 семестр

Вид деятельности в ИС “Рейтинг студентов”	Комментарии	Балл	Кол-во в семестр
Лабораторная работа	Работа на практическом занятии	0,5 балл	30 – 15 баллов
Практическое занятие	Внеаудиторное чтение	10 баллов	2 – 20 баллов
	Контрольная работа	5 баллов	2 – 10 баллов
Доклад	Устная речевая тема	10 баллов	2 – 20 баллов
Контрольная работа, тест по итогам занятия	Лексический минимум	10 баллов	1 – 10 баллов
	Письменный перевод	5 баллов	2 – 10 баллов
Зачет		1 – 20 баллов	

3 семестр

Вид деятельности в ИС “Рейтинг студентов”	Комментарии	Балл	Кол-во в семестр
Лабораторная работа	Работа на практическом занятии	1 балл	15 – 15 баллов
Практическое занятие	Внеаудиторное чтение	10 баллов	2 – 20 баллов
	Контрольная работа	5 баллов	2 – 10 баллов
Доклад	Устная речевая тема	10 баллов	2 – 20 баллов
Контрольная работа, тест по итогам занятия	Лексический минимум	10 баллов	1 – 10 баллов
	Письменный перевод	5 баллов	2 – 10 баллов
Зачет		1 – 20 баллов	

4 семестр

Вид деятельности в ИС “Рейтинг	Комментарии	Балл	Кол-во в семестр
---------------------------------------	--------------------	-------------	-------------------------

студентов”			
Лабораторная работа	Работа на практическом занятии	1 балл	15 – 15 баллов
Практическое занятие	Внеаудиторное чтение	10 баллов	2 – 20 баллов
	Контрольная работа	5 баллов	2 – 10 баллов
Доклад	Устная речевая тема	10 баллов	2 – 20 баллов
Контрольная работа, тест по итогам занятия	Лексический минимум	10 баллов	1 – 10 баллов
	Письменный перевод	5 баллов	2 – 10 баллов
Экзамен			1 – 40 баллов

7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

а) основная учебная литература:

1. Перевалова, А.А. Учимся читать по-английски: Учебное пособие/ А.А. Перевалова; ГОУ ВПО «Кемеровский государственный университет».- Кемерово, 2011.- 96с.
http://e.lanbook.com/books/element.php?p11_id=30085
2. Сергейчик, Т.С. Английский язык в сфере делового общения [Текст] : учеб. пособие / Т. С. Сергейчик ; Кемеровский гос. ун-т, Кафедра иностранных языков. - Кемерово : [б. и.], 2010. - 107 с.

б) дополнительная учебная литература:

3. Перевалова, А. А. Welcome to Future Technologies [Электронный ресурс] : электронное учеб.-пособие / А. А. Перевалова ; Кемеровский гос. ун-т. - Электрон. текстовые дан. - Кемерово : Изд-во КемГУ, 2011. - 1 эл. опт. диск (CD-ROM) <http://edu.kemsu.ru/res/res.htm?id=14267>
4. Квасова, Л.В. Английский язык для специалистов в области компьютерной техники и технологий: Учебное пособие/ Л.В. Квасова, С.Л. Подвальный, О.Е. Сафонова.- М.: КНОРУС, 2010.- 176с.
5. Бжиская, Ю.В. Английский язык: информационные системы и технологии/ Ю.В. Бжиская, Е.В. Краснова.- Ростов н/Д: Феникс, 2008.- 248с.- (Высшее образование).
6. Радовель, В.А. Английский язык. Основы компьютерной грамотности: Учебное пособие.- Ростов н/Д: Феникс, 2006.- 224с.
7. “Notices of American Mathematical society”, “Bulletin”.

в) словари и справочные издания:

8. Англо-русский и русско-английский синонимический словарь. –Издательство «Астрель», 2007. – 379 стр.
9. Великобритания. Лингвострановедческий словарь. – М.: Издательство «Русский язык», 2000. – 480 стр.
10. Collins cobuild dictionary for advanced learners. – Harper Collins Publishers, 2001, - 1824 стр.
11. Collins English-Russian and Russian- English dictionary. – Harper Collins Publishers, 2002. – 564 стр.
12. Kenneth Katzner. English-Russian and Russian- English dictionary.- John Wiler and Sons, 1984. – 904 стр.
13. Longman dictionary of contemporary English. Volume I and II. – Longman, 1992. – 1227 стр.

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет" (далее - сеть "Интернет"), необходимых для освоения дисциплины

1. Сайт британского телеканала. Режим доступа: <http://www.bbc.co.uk/> – 11.01.2014
2. Электронная энциклопедия. Режим доступа: <http://en.wikipedia.org/wiki/> – 11.01.2014
3. Американский научный журнал. Режим доступа: <http://www.sciam.com/> – 11.01.2014
4. Электронный журнал американского научного общества. Режим доступа: <http://www.ams.org/notices/> – 11.01.2014
5. Демонстрационные тесты по иностранному языку. Режим доступа: www.fero.ru – 11.01.2017
6. Электронный словарь Мультитран. Режим доступа: www.multitrans.ru – 11.01.2017

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Целью обучения иностранному языку является развитие у студентов умений и навыков в различных видах речевой деятельности, чтении, говорении, письме, аудировании, что в конечном итоге позволит по окончании изучения дисциплины «Иностранный язык» достаточно свободно читать литературу по специальности, принимать участие в устном и письменном деловом общении на иностранном языке в пределах тематики, так или иначе связанной с профессией. Следовательно, основной методологический принцип состоит в том, чтобы изучался не иностранный язык вообще, а профессионально ограниченный и тем самым прагматически приемлемый иностранный язык, ориентированный прежде всего на профессию в соответствии с профилем факультета.

Чтение как основное коммуникативное умение

Наиболее существенным коммуникативным умением при изучении иностранного языка является чтение, занимающее от 50% до 70% всего учебного времени, а также реферирование и аннотирование иноязычного текста.

Чтение, как речевая деятельность, неоднородно. Оно различается по видам в зависимости от установки читающего на степень и точность понимания прочитанного. Основным показателем зрелости чтения можно считать способность менять стратегию переработки информации в самом процессе чтения. Так, для углубленного понимания текста важно изучить его во всей полноте и деталях, хорошо ориентируясь во всех лексико-грамматических тонкостях. Это характерно для изучающего чтения, которое скорее напоминает процесс перевода, своеобразного декодирования иноязычного текста, чем собственно чтение. Такие виды чтения, как ознакомительное, просмотровое и поисковое, более сходны с процессом чтения на родном языке. При этом чтение выступает, прежде всего, как речевая практика, а не как учебная работа по овладению именно языковым материалом, что в значительной степени характерно для изучающего чтения. Занимаясь этими наиболее распространенными в повседневной и профессиональной жизни видами чтения, студент приобретает умения, необходимые для смысловой, беспереводной переработки информации, он учится выделять в тексте основное содержание, нужные ему факты и детали, учится находить связи и переходы между отдельными фрагментами текста на основе знания некоторых закономерностей его структурно-смысловой организации.

Форма и смысл грамматической конструкции

Все виды чтения, хотя и в разной степени, требуют от изучающего иностранный язык способности быстро и уверенно ориентироваться как в структуре отдельных предложений, так и в структуре целого текста. Изучение любого иностранного языка предполагает хотя бы элементарное представление о структурно-семантических особенностях этого языка, тех трудностях, которые возникают при его изучении в силу особенностей своего родного языка.

В предложении следует различать синтаксическую структуру (наличие в нем таких элементов, как подлежащее, сказуемое, определение, дополнение, обстоятельство) и семантическую или смысловую структуру (логические связи между предметами, действиями, признаками). Например, разные по своей синтаксической роли в предложении слова могут

выполнять одну, общую для них семантическую роль.

Очень важно развивать в себе способность вычленять изучаемые конструкции по формальным и семантическим признакам, распознавать смысловые различия в сходных по виду конструкциях и, наоборот, смысловое сходство в структурно различных конструкциях.

Трансформация предполагает такое структурное изменение того или иного предложения, которое оставляет смысл неизменным. Развитие автоматизированных навыков чтения и анализа любого текста опирается на умение трансформировать структуры немецкого языка, что по существу представляет собой более активную мыслительную операцию, чем перевод предложения или его фрагмента. Способность произвести трансформацию свидетельствует о более глубоком и достаточно свободном владении иностранным языком на уровне чтения и понимания.

Понять конструкцию - это значит осознать реальные логические связи между предметами, действиями, признаками, это значит более осмысленно вести отбор контекстуальных значений лексических единиц при работе со словарем. Важно обращать внимание на различные способы выражения подлежащего, сказуемого, дополнения, определения и обстоятельства.

Методика работы над текстом

Структурно-семантический анализ иноязычного текста представляет собой совокупность методических приемов и учебных операций, направленных на выявление грамматических и семантико-синтаксических отношений и связей между элементами текста. При таком подходе к тексту развиваются навыки беспереводного понимания, быстрого, четкого и автоматизированного распознавания единиц несоответствия. Свободное и достаточно полное ориентирование в иностранном тексте в значительной степени определяется:

1. знанием типовых словообразовательных моделей различных классов слов (частей речи);
2. знанием типовых моделей образования словосочетаний и синтаксических конструкций как основных единиц структурно-семантической организации текста, умением устанавливать их границы, роль и место в предложении и в тексте;
3. знанием явления полифункциональности и многозначности лексических единиц;
4. умением видеть и распознавать "логико-смысловые узлы" текста, отражающие "повороты мысли" автора: начало новой мысли, добавление аргументов, пояснение, завершение ее изложения.

При работе над текстом следует обращать внимание на сложные и производные лексические единицы, образованные по определенным словообразовательным моделям, которые по существу являются реальным источником потенциального словаря, так как не требуют обязательного обращения к словарю-справочнику для раскрытия их лексического значения.

В производных словах, например, опорными для смысловой догадки служат 1) знакомое значение производящей основы, 2) значение аффикса (суффикса или префикса), 3) часть речи производного слова.

Умение проводить смысловой анализ текста и его отдельных структурных элементов поднимает изучение иностранного языка в вузе на более высокий уровень, приближая этот процесс в методологическом плане к обычному типу умственной деятельности научного работника или высококвалифицированного специалиста.

Рекомендации по переводу текста

При переводе рекомендуется следующая последовательность работы над текстом:

1. Обратите особое внимание на заголовок текста. Прочитайте весь текст до конца и постарайтесь понять его общее содержание.
2. Приступите к переводу предложений. Прочитайте предложение и определите, простое оно или сложное. Если предложение сложное, разберите его на отдельные предложения (сложноподчиненное – на главное и придаточное, сложносочиненное – на простые). Найдите обороты с неличными формами глагола.
3. В простом предложении найдите сначала сказуемое (группу сказуемого) по личной форме глагола, по сказуемому определите подлежащее (группу подлежащего) и дополнение

(группу дополнения).

4. Опираясь на знакомые слова, приступите к переводу в таком порядке: группа подлежащего, группа сказуемого, группа дополнения, обстоятельства.

5. Выделите незнакомые слова и определите, какой частью речи они являются. Обращайте внимание на суффиксы и префиксы этих слов. Для определения их значения применяйте языковую догадку, но проверяйте себя с помощью словаря. Прочитайте все значения слова, приведенные в словарной статье, и выберите наиболее подходящее. При работе со словарем используйте имеющиеся в нем приложения.

6. Выпишите незнакомые слова, переведите их начерно (дословно).

7. Приступите к переводу текста.

8. Проверьте соответствие каждой фразы перевода оригиналу.

9. Отредактируйте перевод. Освободите текст перевода от несвойственных русскому языку выражений и оборотов.

10. Перепишите готовый перевод.

Методические рекомендации для студентов по работе со словарем

Различают несколько типов словарей. **Одноязычные словари** — это словари, объясняющие на том же языке значения слов с помощью определений, описаний, синонимов или антонимов. В словарных статьях могут быть примеры словоупотребления, фразеологических сочетаний и грамматические сведения. Следует помнить, что определения в толковом словаре даются предельно кратко и могут не отражать всех значений данного слова.

Словари иностранных слов объясняют русские слова, заимствованные из греческого, латинского и других языков. Научно-технические термины, представленные в словарях иностранных слов, объясняются достаточно полно и точно.

Специальные политехнические двуязычные словари дают эквиваленты общетехнических и общенаучных терминов, а также многих общеупотребительных слов, широко используемых в языке науки и техники. Отраслевые словари отличаются от политехнических тем, что в них можно найти значительно больше терминов и их эквивалентов, относящихся к данной отрасли. Кроме узкоспециальных терминов отраслевые словари содержат общетехническую лексику. Расположение материала в отраслевых словарях может быть и алфавитным, и гнездовым, и смешанным. В приложениях часто содержатся список наиболее употребительных сокращений, таблицы мер и весов и способы их перевода в разные системы, и другие справочные материалы.

Помимо словарей для каждой специальности создаются терминологические стандарты, где термин может быть дан на одном языке с соответствующим толкованием (ср. с одноязычным словарем), краткой формой, допустимой и недопустимой синонимией, а иногда и с эквивалентами на 2—3 иностранных языках. В терминологическом стандарте термины могут приводиться как в алфавитном порядке, так и на логико-понятийной основе; каждому термину при этом присваивается свой номер.

При переводе особое значение имеет владение **методикой работы со словарем**. Знание структуры словаря, словарных статей, способов раскрытия значения слов позволяет говорить о лексикографии перевода как средстве решения многих практических проблем перевода.

Сведения, необходимые для пользующихся словарем, даются в начале каждого словаря. Имеет смысл ознакомиться с ними, а также с системой специальных помет, используемой в данном словаре, заранее. Тогда будет значительно проще ориентироваться во всем многообразии словарных значений и находить те, которые нужны для данного контекста.

Слова в любом словаре расположены в алфавитном порядке. Поэтому для быстрого отыскания в нем слова следует твердо знать алфавит изучаемого языка. Слова нужно отыскивать не по первой букве, а по первым трем буквам.

Как правило, полная словарная статья состоит из следующих частей:

1) заголовочное (стержневое) слово;

2) фонетическая транскрипция (обратите внимание на то, что в английском языке

ударение ставиться **перед** ударным слогом)

- 3) грамматическая помета (указывающая, какой частью речи является слово);
- 4) функционально-стилистические или экспрессивные пометы (указывающие на стиль и манеру высказывания);
- 5) перевод слова;
- 6) свободные сочетания, в которых реализуются различные значения слова;
- 7) фразеологические единицы, относящиеся к данному слову.

При поиске незнакомых слов в словаре:

1) определите часть речи и морфологический состав слова, поскольку в отдельных словарях значения некоторых слов приходится искать без отрицательных приставок и суффиксов;

2) найдите слово в словаре, выберите из словарной статьи подходящее по контексту значение;

3) если нет эквивалента, который бы в точности соответствовал смыслу данного предложения, выберите ближайшее по смыслу значение слова или предложите свой вариант контекстуального значения.

Значение фразеологических сочетаний или идиоматических выражений следует искать в словаре по знаменательным словам, а не по служебным (предлогам, союзам, частицам)

Значение групповых предлогов и союзов обычно дается по основному слову.

Эти основные правила помогут вам быстро и безошибочно найти значение любого слова и тем самым ускорить работу по переводу текста.

Перевод терминов, не отраженных в словарях

Отраслевые словари не успевают отражать все терминологические нововведения, и в практике перевода современных научно-технических текстов встречаются связанные с этим трудности. Если слово не найдено ни в одном из лексикографических источников информации, но смысл его ясен из контекста или выявлен в результате консультации со специалистом, переводчик вправе предложить собственный термин. В этом случае он может идти тремя путями:

1. Введение нового термина:

а) подбор русского эквивалента из слов, имеющих в системе языка, и обращение с ним как с термином.

б) калькирование, т.е. конструирование нового термина в соответствии с формой и составными содержательными частями оригинала

Следует отметить, что это наименее продуктивный способ в области компьютерной терминологии.

2. Описание.

3. Транскрипция или транслитерация.

Транскрипция отличается от транслитерации тем, что первая передает иноязычное слово в соответствии с его произношением, а вторая — с написанием. Надо иметь в виду что этот путь перевода термина легкий, но не самый удобный, поскольку такие термины требуют разъяснения и часто необоснованно засоряют русский язык заимствованиями (например, «фреквентность» — *частотность*). С другой, стороны, в целях экономии языковых усилий этот способ необыкновенно продуктивен, в том числе и в области компьютерных технологий, и иногда ему нет замены.

Презентации доклада. Электронные презентации.

В современных условиях необходимо иметь навыки по представлению своих исследований в форме электронных презентаций. Для этого на основании ранее подготовленных материалов Вам необходимо подготовить презентации в программе «Power Point».

Требования к содержанию и оформлению:

1. *Требования к содержанию презентации:*

- Если это научный доклад или презентация сложного исследования (диплом, курсовая работа, проект) на отдельных слайдах следует обозначить цель и задачи своего исследования. Завершиться презентация должна выводом.
- *Презентация должна полно отражать содержание подготовленного Вами выступления.* Для того чтобы Вам легче было это сделать составьте подробный план своего выступления. Этот план и будет заголовками ваших основных слайдов в презентации.
- Презентация – это сокращенное изложение Ваших материалов, поэтому не надо переписывать текст из доклада. Никто не будет читать длинные предложения. Постарайтесь изложить материалы в виде тезисов, состоящих из коротких нераспространенных предположений. (Например. Предложение «Малый бизнес играет в современной российской экономики различные функции» можно заменить двумя словами «функции малого бизнеса»).
- Если в докладе основной материал – это текст, то в презентации большое место должны занять иллюстративные материалы: графики, схемы, цифры. Комментарии к ним не стоит писать в слайды, Вы их сделаете устно. Те цифры или данные, на которые Вы хотите, чтобы Ваши слушатели обратили внимание, следует выделить контрастным цветом.

2. Требования к оформлению слайдов.

- Любая презентация обязательно должна включать титульный лист, на котором нужно обозначить тему доклада и поставить фамилию автора. Если доклад длинный стоит сделать еще один вступительный слайд, на котором слушателей ознакомить с планом Вашего выступления.
- Если Вы хорошо умеете пользоваться программой «Power Point» Вы можете самостоятельно выбрать способ оформления своих слайдов. Если нет, воспользуйтесь шаблонами оформления, которые есть в программе. При выборе шаблона, помните, что ее дизайн не должен контрастировать с содержанием. Если у Вас серьезный доклад стоит выбирать более строгие шаблоны.
- Не делайте слишком много слайдов. Вы будете не просто читать, но и комментировать слайды. На это уходит примерно 1,5 – 2 минуты на каждый слайд, поэтому для пяти минутного выступления не следует делать более 5 содержательных слайдов.

Практические рекомендации по использованию программы MS PowerPoint можно получить на сайтах

http://www.it-n.ru/materials.aspx?cat_no=242

http://www.spsl.nsc.ru/win/obsemin/obswin/o_nov.html

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Комплект программного обеспечения, необходимый для обеспечения дисциплины, включает следующие программные продукты:

1. Пакет офисных программ:

Microsoft Office 2010 (www.microsoft.com)– лицензия КемГУ либо

LibreOffice 5.2 (www.libreoffice.org) – свободно распространяемое ПО

2. Internet (Explorer, Chrome, Mozilla, Firefox).

3. Электронная почта.

4. Проигрыватель Windows Media.

5. Мультимедийный проектор для презентации и контроля проектных работ.
Указанные технологии используются при активной и интерактивной формах обучения.

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Практические занятия по дисциплине проводятся в аудитории с выходом в Интернет, оснащенной мультимедийным оборудованием и сопровождаются демонстрацией учебно-наглядных пособий (слайд-презентаций) по темам:

1. Кемеровский государственный университет. Институт фундаментальных наук.
2. Моя будущая профессия.
3. Системный анализ.
4. Типы и использование компьютеров.
5. Программирование. Языки программирования.
6. Устройство на работу.

Самостоятельная работа по дисциплине может проводиться в электронном читальном зале (ауд. 1218), оснащенной компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и доступом в электронную информационно-образовательную среду КемГУ (в том числе депозитарий информационно-образовательных ресурсов КемГУ) и в электронно-библиотечные системы "[УНИВЕРСИТЕТСКАЯ БИБЛИОТЕКА ОНЛАЙН](#)", "[ЛАНЬ](#)"

12. Иные сведения и (или) материалы

12.1. Особенности реализации дисциплины для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

В процессе изучения дисциплины и осуществления процедур текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации лиц с ограниченными возможностями здоровья применяются адаптированные формы обучения с учётом индивидуальных психофизиологических особенностей. При определении форм проведения занятий с обучающимися-инвалидами учитываются рекомендации данные по результатам медико-социальной экспертизы, содержащиеся в индивидуальной программе реабилитации инвалида, относительно рекомендованных условий и видов труда.

При необходимости обучающиеся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья пользуются специальными рабочими местами, созданными с учётом нарушенных функций и ограничений жизнедеятельности.

Для лиц с нарушением зрения (слепых и слабовидящих):

- специализированное стационарное рабочее место ЭлСИС 201;
- специализированное стационарное рабочее место ЭлСИС 221;
- специализированное мобильное место ЭлНОТ 301;
- принтер Брайля (+ПО для трансляции текста в шрифт Брайля).

Для лиц с нарушением слуха:

- система информационная для слабослышащих стационарная «Исток» С-1И;
- беспроводная звукозаписывающая аппаратура коллективного пользования: радиокласс (радиомикрофон) «Сонет-РСМ» РМ-3.1.

Для лиц с нарушением опорно-двигательного аппарата:

- компьютерный стол для лиц с нарушениями опорнодвигательной системы с электроприводом;
- клавиатура с накладной и с кнопочной мышкой с расположением кнопок сверху Аккорд;
- беспроводная мышь трекбол для ПК Logitech M570;
- клавиатура с джойстиком для выбора клавиши на цветовом поле.

Особенности процесса изучения дисциплины и осуществления процедур текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации:

Для лиц с нарушением зрения задания и инструкции по их выполнению предоставляются с укрупненным шрифтом, для слепых задания оформляются рельефно-точечным шрифтом Брайля или в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением для слепых, либо зачитываются им. При необходимости обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс, предоставляется увеличивающее устройство, а также возможность использовать собственное увеличивающее устройство.

Для лиц с нарушением слуха дидактический материал (слайд-презентации лекций, задания и инструкции к их выполнению) предоставляются в письменной форме или электронном виде при необходимости. Обеспечивается наличие звукоусиливающей аппаратуры коллективного пользования, при необходимости студентам предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования.

Для лиц с тяжёлыми нарушениями речи текущий и промежуточный контроль проводятся в письменной форме.

При необходимости *лица с нарушениями двигательных функций нижних конечностей* выполняют лабораторные работы на базе 7 блочной аудитории в паре с обучающимся без ограниченных возможностей здоровья; письменные задания выполняются дистанционно, при этом взаимодействие с преподавателем осуществляется через ЭИОС; лекции проводятся в 1 и 2 блочных аудиториях, практические занятия в аудиториях 8 и 2 корпусов КемГУ.

Для лиц с нарушениями двигательных функций верхних конечностей или отсутствием верхних конечностей лабораторные работы выполняются в паре с обучающимся без ограниченных возможностей здоровья; письменные задания выполняются дистанционно, при этом взаимодействие с преподавателем осуществляется через ЭИОС; экзамен сдаётся в устной форме.

При необходимости лицу с ограниченными возможностями здоровья предоставляется дополнительное время для выполнения заданий и сдачи экзамена/зачёта, но не более чем на 0.5 часа.

Студенты с ограниченными возможностями здоровья сдают экзамен/зачёт в одной аудитории совместно с иными обучающимися, если это не создает трудностей для студентов при сдаче экзамена/зачёта.

Студенты с ограниченными возможностями здоровья могут в процессе обучения и прохождения текущего и итогового контроля пользоваться техническими средствами, необходимыми им в связи с их индивидуальными особенностями.

Допускается присутствие в аудитории во время сдачи экзамена/зачёта ассистента из числа работников КемГУ или привлечённых лиц, оказывающих студентам с ограниченными возможностями здоровья необходимую техническую помощь с учётом их индивидуальных особенностей (занять рабочее место, передвигаться, прочесть и оформить задание, общаться с преподавателями).

Особые условия предоставляются студентам с ограниченными возможностями здоровья на основании заявления, содержащего сведения о необходимости создания соответствующих специальных условий.

Составитель: Гринвальд О.Н., доцент